



Biblia de Jerusalén

Nueva Edición

TOTALMENTE REVISADA Y AUMENTADA



Desclée De Brouwer

Presentamos la nueva edición en español de esta BIBLIA DE JERUSALÉN. Se trata de la cuarta edición que ha terminado su revisión en 2009, en continuidad con las ediciones anteriores de 1967, 1975 y 1998. Se ha mantenido la tradicional fidelidad a los textos originales hebreo, arameo y griego, y la transmisión de las introducciones y notas de la versión francesa, publicada por les Éditions du Cerf, París, bajo la Dirección de la Escuela Bíblica de Jerusalén.

4ª edición aprobada en la CCXII reunión de la Comisión Permanente de la Conferencia Episcopal Española de 18 de febrero de 2009.

© Equipo de traductores de la edición española de la Biblia de Jerusalén, 2009

© Editorial Desclée De Brouwer, S.A., 2009

Henao, 6 - 48009

Bilbao www.edesclée.com

ISBN: 978-84-330-3694-0

«BIBLIA DE JERUSALÉN»

EDICIÓN ESPAÑOLA

Dirección: José Ángel UBIETA LÓPEZ
Coordinador general: Víctor MORLA ASENSIO
Coordinación A.T.: Víctor MORLA ASENSIO
Coordinación N.T.: Santiago GARCÍA RODRÍGUEZ (+)

Los textos bíblicos han sido traducidos del hebreo, arameo y griego por el siguiente equipo de COLABORADORES:

ANTIGUO TESTAMENTO

I. PENTATEUCO

Génesis: V. MORLA (J. MOYA*)

Éxodo: F. GARCÍA (+) (J. GOITIA+*)

Levítico: A. IBÁÑEZ (+) (J. A. UBIETA*)

Números: A. IBÁÑEZ (+)

Deuteronomio: A. IBÁÑEZ (+) (M. REVUELTA+*)

II. LIBROS HISTÓRICOS

Josué y Jueces: A. IBÁÑEZ (+)

1 y 2 Samuel: M. VILLANUEVA

1 y 2 Reyes: J. TREBOLLE (M. VILLANUEVA*)

1 y 2 Crónicas, Esdras y Nehemías: M. VILLANUEVA

Rut, Tobías, Judit, Ester: M. VILLANUEVA

Macabeos: J. L. MALILLOS (+)

Macabeos: J. A. UBIETA

III. LÍRICA

Salmos, Cantar de los Cantares y Lamentaciones: V. MORLA (M. REVUELTA+*)

IV. LIBROS SAPIENCIALES

Job: V. MORLA (M. REVUELTA+*)

Proverbios: J. MENCHÉN (A. IBÁÑEZ+*)

Eclesiastés: V. MORLA (J. A. UBIETA*)

Sabiduría: J. MENCHÉN (J. L. MALILLOS+*)

Eclesiástico: N. CALDUCH (J. Rz. GAGO+*)

V. LIBROS PROFÉTICOS

Isaías y Jeremías: V. MORLA (J. MOYA*)

Baruc: J. MENCHÉN (M. REVUELTA+*)

Ezequiel: J. M^a ÁBREGO (M. REVUELTA+*)

Daniel: J. MENCHÉN (M. REVUELTA+*)

Oseas y Amós: J. M^a ÁBREGO (M. REVUELTA+*)

Joel, Abdías, Jonás y Miqueas: J. MENCHÉN (M. REVUELTA+*)

Nahúm, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías y Malaquías: V. MORLA (M. REVUELTA+*)

NUEVO TESTAMENTO

I. EVANGELIOS

Mateo: R. AGUIRRE (M. REVUELTA+*)

Marcos: P. NÚÑEZ

Lucas: M. VILLANUEVA

Juan: D. MUÑOZ (A. IBÁÑEZ+*)

II. HECHOS DE LOS APOSTOLES

S. GARCÍA (+)

III. EPÍSTOLAS DE SAN PABLO

Romanos, Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, Filemón: A. M^a ARTOLA

Tesalonicenses: P. NÚÑEZ

Timoteo y Tito: S. GARCÍA (+)

Hebreos: A. M^a ARTOLA (J. GOITIA+*)

IV. EPÍSTOLAS CATÓLICAS

Epístolas de Santiago y San Judas: S. GARCÍA (+)

Epístolas de San Pedro y San Juan: S. GARCÍA (+) (P. NÚÑEZ*)

V. APOCALIPSIS

D. MUÑOZ (A. IBÁÑEZ+*)

Traducción directa del francés de las nuevas notas e introducciones, M. REVUELTA (+)
(L. AGUIRRE+*)

Los nombres entre paréntesis acompañados de * son los de los primeros traductores.
El nombre que le precede es el del traductor actual.

Para la revisión de los textos bíblicos del NT hemos utilizado la SINOPSIS DE LOS CUATRO EVANGELIOS (DDB, 1975) y LAS CONCORDANCIAS BÍBLICAS- NUEVO TESTAMENTO (DDB, 1975).

«BIBLIA DE JERUSALÉN»

EDICIÓN FRANCESA

DIRECCIÓN

R. DE VAUX (+)
E. OSTY (+)
P. AUVRAY (+)
G. MARCEL (+)
P. BENOIT (+)
A. ROBERT (+)
E. GILSON (+)
A. BÉGUIN (+)
L. CERFAUX (+)
J. HUBY (+)
H. I. MARROU (+)
M. CARROUGES (+)

PRINCIPALES COLABORADORES

La traducción de los libros señalados entre paréntesis fue preparada por los siguientes autores, solos o en colaboración:

F. M. ABEL (+) (*Josué, Macabeos*)
P. AUVRAY (+) (*Proverbios, Eclesiástico, Isaías, Ezequiel*)
A. BARUCQ (*Judit, Ester*)
P. BENOIT (+) (*Mateo, Filipenses, Filemón, Colosenses, Efesios*)
M. E. BOISMARD (*Apocalipsis*)
F. M. BRAUN (*Epístolas de San Juan*)
H. CAZELLES (*Levítico, Números, Deuteronomio, Crónicas*)
B. COUROYER (*Éxodo*)
L. M. DEWAILLY (*Tesalonicenses*)
P. DORNIER (*Epístolas Pastorales*)
H. DUESBERG (*Proverbios, Eclesiástico*)
J. DUPONT (*Hechos de los Apóstoles*)
A. FEUILLET (*Jonás*)
A. GELIN (*Esdras-Nehemías, Jeremías, Lamentaciones, Baruc, Ageo, Zacarías, Malaquías*)
J. GELINEAU (*Salmos*)
A. GEORGE (*Miqueas, Sofonías, Nahúm*)
J. HUBY (+) (*Marcos*)
C. LARCHER (*Job*)

LECONTE (*Epístolas de Santiago, San Judas y San Pedro*)
LYONNET (*Romanos, Gálatas*)
P. DE MENASCE (*Daniel*)
MOLLAT (*Juan*)
OSTY (+) (*Amós, Oseas, Sabiduría, Lucas, Corintios*)
R. PAUTREL (*Tobías, Eclesiastés*)
B. RIGAUX (*Tesalonicenses*)
A. ROBERT (+) (*Cantar de los Cantares*)
R. SCHWAB (*Salmos*)
C. SPICQ (*Hebreos*)
J. STEINMANN (*Isaías*)
R. TOURNAY (*Salmos*)
J. TRINQUET (*Habacuc, Abdías, Joel*)
R. DE VAUX (+) (*Génesis, Samuel, Reyes*)
A. VINCENT (*Jueces, Rut*)

La iniciativa de este trabajo y su realización se deben a Th. G. CHIFFLOT (+).

La presente edición ha sido realizada a partir de las dos ediciones anteriores de la Biblia de Jerusalén (1955 y 1973), que utilizaron a su vez las últimas ediciones de los fascículos.

La traducción de los libros ha sido revisada y las introducciones y notas completadas y revisadas.

Esta labor la ha realizado, con la colaboración de los diversos traductores, un comité de revisión compuesto por:

R. DE VAUX (+)
D. BARRIOS-AUSCHER (+)
R. TOURNAY (+)
P. BENOIT (+)
M. DEWAILLY (+)
E. BOISMARD

y con la colaboración de P. AUVRAY (+), P. E. BONNARD (+), P. DREYFUS, R. FEUILLET (+) y J. STARCKY (+).

Comité de revisión de la presente edición:

J. M. DE TARRAGON
J. TAYLOR
D. BARRIOS-AUSCHER (+)

y con la colaboración de J. N. ALETTI, M. E. BOISMARD, J. BRIEND, L. DEVILLERS, P. GARUTTI, M. GILBERT, J. LOZA, J. MURPHY-O'CONNOR, R. TOURNAY (+) y B. VIVIANO.

PRESENTACIÓN

Caracteriza a la BIBLIA DE JERUSALÉN, también en su edición española, la voluntad de transmitir a sus lectores una oferta actualizada en la que la traducción refleje la fidelidad de sentido y la armonía de los textos, y de incorporar, en introducciones y notas, la aportación de los estudios contemporáneos. Mantiene, al mismo tiempo, su identidad propia de "biblia de estudio" y de trabajo en equipo, en el que pueden integrarse nuevos colaboradores.

Somos conscientes de que nuestro intento responde al contenido de unas frases de Juan Pablo II, que citábamos ya en la presentación de la tercera edición (1998): "La Biblia ejerce su influencia a lo largo de los siglos. Un proceso constante de actualización adapta la interpretación a la mentalidad y al lenguaje contemporáneos. El carácter concreto e inmediato del lenguaje bíblico facilita en gran medida esa adaptación, pero su arraigo en una cultura antigua suscita algunas dificultades. Por tanto, es preciso volver a traducir constantemente el pensamiento bíblico al lenguaje contemporáneo, para que se exprese de una manera adaptada a sus oyentes. En cualquier caso, esta traducción debe ser fiel al original, y no puede forzar los textos para acomodarlos a una lectura o a un enfoque que esté de moda en un momento determinado. Hay que mostrar todo el resplandor de la palabra de Dios, aun cuando esté 'expresado en palabras humanas' (Dei Verbum, 13)". (Discurso sobre la interpretación de la Biblia en la Iglesia, 23 de abril de 1993).

Presentamos ahora la nueva edición en español de esta BIBLIA DE JERUSALÉN. Es la edición cuarta que ha terminado su revisión en este año 2009, en continuidad con las ediciones anteriores de 1967, 1975 y 1998. Se ha mantenido la tradicional fidelidad a los textos originales hebreo, arameo y griego, y la transmisión de las introducciones y notas de la versión francesa.

Indicamos a continuación las novedades más importantes de esta cuarta edición:

- Se ha mantenido el mismo equipo de especialistas que en la edición tercera y los valores fundamentales de sus traducciones de las lenguas originales: unidad interior de los distintos escritos bíblicos de la Antigua y Nueva Alianza, reflejo del ritmo del verso hebreo en la lírica, atención especial a los lugares paralelos, especialmente en los Evangelios Sinópticos, donde tanto debemos a nuestro fallecido amigo José Luis Malillos.

- Se han revisado literariamente todos los libros del Antiguo y Nuevo Testamento por parte del actual coordinador general Víctor Morla: con acomodación al castellano de los clichés hebreos, mejora en la armonización de textos y pulido del estilo.

- Se han actualizado las notas de carácter histórico, geográfico y arqueológico, con introducción de algunas nuevas, por parte de Joaquín González Echegaray.

- Se ha incorporado la traducción de algunos cambios en las notas de la última edición francesa de la BIBLIA DE JERUSALÉN: algunas han sido suprimidas por obsoletas, al tiempo que se han incorporado otras de carácter cultural e histórico-geográfico.

En el mes de octubre del pasado año 2008, tuvo lugar en Roma la celebración de la XII Asamblea del Sínodo de Obispos en torno al tema La Palabra de Dios en la vida y la misión de la Iglesia, primer tema propuesto por el Papa actual, Benedicto XVI. La amplia e intensa preparación del Sínodo, el importante contenido bíblico y evangelizador de su Mensaje y de sus Propuestas, así como la amplia participación de especialistas y de representantes ecuménicos, han dado a este Sínodo el carácter de un acontecimiento que, es de esperar razonablemente, signifique un notable impulso en la vida de las comunidades cristianas de toda la Iglesia. Entre sus finalidades

aparece también el diálogo ecuménico, así como el diálogo judío-cristiano y el diálogo interreligioso e intercultural.

Se perciben ya los ecos del Sínodo en los ámbitos bíblico y eclesial. Todo a la espera del documento postsinodal del Papa Benedicto XVI y de las mediaciones decisivas para una praxis coherente. La cuarta EDICIÓN ESPAÑOLA DE LA BIBLIA DE JERUSALÉN, junto a otras importantes publicaciones bíblicas recientes, llega en un momento oportuno.

Terminamos nuestra presentación con una bella cita de la Conclusión del Mensaje del Sínodo al Pueblo de Dios, que lleva el sugerente título La Palabra de Dios: Voz, Rostro, Casa, Camino y Misión:

"La Palabra de Dios es 'más dulce que la miel, más que el jugo de panales' (Sal 19,11), 'antorcha para mis pasos, luz para mi sendero' (Sal 119,105), pero también 'como el fuego y como un martillo que golpea la peña' (Jer 23,29). Es como una lluvia que empapa la tierra, la fecunda y la hace germinar, haciendo florecer de este modo también la aridez de nuestros desiertos espirituales (cf. Is 55,10-11). Pero también es 'viva, eficaz y más cortante que una espada de dos filos. Penetra hasta la división entre alma y espíritu, articulaciones y médulas; y discierne sentimientos y pensamientos del corazón' (Heb 4,12)".

ÍNDICE GENERAL

Presentación
Índice general
Índice de la Biblia hebrea
Índice de la Biblia griega
Abreviaturas
Observaciones

SAGRADA BIBLIA

ANTIGUO TESTAMENTO

EL PENTATEUCO

Introducción al Pentateuco

GÉNES

ÉXODO

LEVÍTICO

NÚMEROS

DEUTERONOMIO

LOS LIBROS HISTÓRICOS

Introducción a los libros de Josué, Jueces, Rut, Samuel y Reyes

JOSUÉ

JUECES

RUT

SAMUEL, 1.º y 2.º

REYES, 1.º y 2.º

Introducción a los libros de las Crónicas, de Esdras y Nehemías

CRÓNICAS, 1.º y 2.º

ESDRAS

NEHEMÍAS

Introducción a los libros de Tobías, Judit y Ester

TOBÍAS

JUDIT

ESTER

Introducción a los libros de los Macabeos

LIBRO PRIMERO DE LOS MACABEOS

LIBRO SEGUNDO DE LOS MACABEOS

LÍRICA

Introducción a los Salmos

LOS SALMOS

Introducción al Cantar de los Cantares

CANTAR DE LOS CANTARES

Introducción a las Lamentaciones

LAMENTACIONES

LOS LIBROS SAPIENCIALES

Introducción a los Libros Sapienciales

Introducción a Job

JOB

Introducción a los Proverbios

PROVERBIOS

Introducción al Eclesiastés

ECLESIASTÉS

Introducción al Libro de la Sabiduría

LIBRO DE LA SABIDURÍA

Introducción al Eclesiástico

ECLESIASTICO

LOS LIBROS PROFÉTICOS

Introducción a los Profetas

ISAÍAS

JEREMÍAS

Introducción a Baruc

BARUC

EZEQUIEL

DANIEL

OSEAS

JOEL

AMÓS

ABDÍAS

JONÁS

MIQUEAS

NAHÚM

HABACUC

SOFONÍAS

AGEO

ZACARÍAS

MALAQUÍAS

NUEVO TESTAMENTO

Introducción a los Evangelios Sinópticos

EVANGELIO SEGÚN SAN MATEO
EVANGELIO SEGÚN SAN MARCOS
EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS

Introducción al Evangelio de San Juan

EVANGELIO SEGÚN SAN JUAN

Introducción a los Hechos de los Apóstoles

HECHOS DE LOS APÓSTOLES

Introducción a las Epístolas de San Pablo

EPÍSTOLA A LOS ROMANOS
PRIMERA EPÍSTOLA A LOS CORINTIOS
SEGUNDA EPÍSTOLA A LOS CORINTIOS
EPÍSTOLA A LOS GÁLATAS
EPÍSTOLA A LOS EFESIOS
EPÍSTOLA A LOS FILIPENSES
EPÍSTOLA A LOS COLOSENSES
PRIMERA EPÍSTOLA A LOS TESALONICENSES
SEGUNDA EPÍSTOLA A LOS TESALONICENSES
PRIMERA EPÍSTOLA A TIMOTEO
SEGUNDA EPÍSTOLA A TIMOTEO
EPÍSTOLA A TITO
EPÍSTOLA A FILEMÓN

Introducción a los Hebreos

EPÍSTOLA A LOS HEBREOS

Introducción a las Epístolas Católicas

EPÍSTOLA DE SANTIAGO
PRIMERA EPÍSTOLA DE SAN PEDRO
SEGUNDA EPÍSTOLA DE SAN PEDRO
PRIMERA EPÍSTOLA DE SAN JUAN
SEGUNDA EPÍSTOLA DE SAN JUAN
TERCERA EPÍSTOLA DE SAN JUAN
EPÍSTOLA DE SAN JUDAS

Introducción al Apocalipsis

APOCALIPSIS

APÉNDICES

Sinopsis cronológica
Dinastías Asmonea y Herodiana
Calendario
Índice de medidas y monedas
Mapas y planos

ÍNDICE DE LA BIBLIA HEBREA

El canon de la Biblia hebrea, fijado por los judíos de Palestina hacia la era cristiana, es conservado por los judíos modernos y, en cuanto al Antiguo Testamento, por los Protestantes. Sólo contiene los libros hebreos, con exclusión de los libros escritos en griego y de los suplementos de Ester y de Daniel.

La Biblia hebrea está dividida en tres partes, en el orden siguiente:

I. LA LEY (el Pentateuco)

1. Génesis (designado con las primeras palabras del texto: «En el principio»).
2. Éxodo («Estos son los nombres»).
3. Levítico («Llamó [Yahvé] a Moisés»).
4. Números («En el desierto»).
5. Deuteronomio («Estas son las palabras»).

II. LOS PROFETAS

A. «Profetas anteriores»:

6. Josué.
7. Jueces.
8. Samuel (1.º y 2.º reunidos).
9. Reyes (1.º y 2.º reunidos).

B. «Profetas posteriores»:

10. Isaías.
11. Jeremías.
12. Ezequiel.
13. «Los Doce» profetas, en el orden que siguió la Vulgata: Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías y Malaquías.

III. LOS ESCRITOS (o Hagiógrafos)

14. Salmos (o «Alabanzas»)
15. Job.
16. Proverbios.
17. Rut.
18. Cantar de los Cantares.
19. Eclesiastés («Qohélet»).
20. Lamentaciones.
21. Ester.

(Estos cinco últimos libros son designados con el nombre de los «cinco Rollos»; eran leídos en las fiestas judías.)

22. Daniel.
23. Esdras-Nehemías.
24. Crónicas.

La Biblia contiene, pues, «veinticuatro libros».

ÍNDICE DE LA BIBLIA GRIEGA

La Biblia griega de los Setenta, destinada a los judíos de la Dispersión, comprende, en un orden que varía según los manuscritos y las ediciones:

1. Los libros de la Biblia hebrea traducidos al griego con algunas variantes, omisiones y adiciones (importantes en los libros de Ester y de Daniel).

2. Algunos libros que no pertenecen a la Biblia hebrea (algunos de ellos reflejan un original hebreo o arameo) y que fueron incorporados al Canon cristiano («deuterocanónicos»). La Iglesia los considera como inspirados al igual que los libros de la Biblia hebrea. En la siguiente lista están en cursiva.

3. Algunos libros que, aun habiendo sido utilizados en ocasiones por los Padres o los antiguos escritores eclesiásticos, no fueron admitidos por la Iglesia cristiana (obras «apócrifas»). En la siguiente lista están entre corchetes.

Con excepción de estos libros apócrifos, la lista de la Biblia griega es la misma (en un orden diferente) que la del Antiguo Testamento recibido por la Iglesia, cuyo contenido se ha dado, según el orden habitual, en el Índice general.

Damos a continuación la lista de los libros de la Biblia griega de los Setenta, tal como se encuentra en la edición de Rahlfs.

I. LEGISLACIÓN E HISTORIA

Génesis.

Éxodo

Levítico

Números

Deuteronomio

Josué.

Jueces

Rut.

Los cuatro «libros de los Reinos»; I y II = Samuel; III y IV = Reyes

Paralipómenos, I y II (=Crónicas)

[Esdras I] (apócrifo)

Esdras II (=Esdras-Nehemías)

Ester, *con fragmentos propios en griego.*

Judit

Tobías

Macabeos I y II

[más III y IV apócrifos]

II. POETAS Y PROFETAS

Salmos

[Odas]

Proverbios de Salomón

Eclesiastés

Cantar de los Cantares. Job

El libro de la Sabiduría («Sabiduría de Salomón»).

Eclesiástico («Sabiduría de Sirac»)

[Salmos de Salomón]

Los Doce Profetas Menores («Dodecaprofetón»), en el orden que sigue: Oseas, Amós, Miqueas, Joel, Abdías, Jonás, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías y Malaquías.

Isaías

Jeremías

Baruc (=Baruc **1-5**).

Lamentaciones.

Carta de Jeremías (= Baruc **6**)

Ezequiel

Susana (=Daniel **13**).

Daniel **1-2** (**3** 24-90) (es propio del griego).

Bel y el Dragón (=Daniel **14**).

ABREVIATURAS Y SIGLAS

LIBROS BÍBLICOS

*En el texto, como en las notas y referencias, las cifras en **negrita** siempre designan los números del capítulo, y las cifras en tipo redondo, los del versículo.*

Las abreviaturas que sirven para designar los libros bíblicos son las siguientes:

Génesis	Gn	Amós	Am
Éxodo	Ex	Abdías	Ab
Levítico	Lv	Jonás	Jon
Números	Nm	Miqueas	Mi
Deuteronomio	Dt	Nahúm	Na
Josué	Jos	Habacuc	Ha
Jueces	Jc	Sofonías	So
Rut	Rt	Ageo	Ag
Samuel	1 S, 2	Zacarías	Za
S Reyes	1 R, 2 R	Malaquías	Ml
Crónicas	1 Cro, 2 Cro	Mateo	Mt
Esdras	Esd	Marcos	Mc
Nehemías	Ne	Lucas	Lc
Tobías	Tb	Juan	Jn
Judit	Jdt	Hechos de los Apóstoles	Hch
Ester	Est	Romanos	Rm
Macabeos	1 M, 2 M	Corintios	1 Co, 2 Co
Salmos	Sal	Gálatas	Ga
Cantar de los Cantares	Ct	Efesios	Ef
Lamentaciones	Lm	Filipenses	Flp
Job	Jb	Colosenses	Col
Proverbios	Pr	Tesalonicenses	1 Ts, 2 Ts
Eclesiastés (Qohélet)	Qo	Timoteo	1 Tm, 2 Tm
Sabiduría	Sb	Tito	Tt
Eclesiástico (Sirácida)	Si	Filemón	Flm
Isaías	Is	Hebreos	Hb
Jeremías	Jr	Epístola de Santiago	St
Baruc	Ba	Epístolas de Pedro	1 P, 2 P
Ezequiel	Ez	Epístolas de Juan	1 Jn, 2 Jn, 3 Jn
Daniel	Dn	Epístolas de Judas	Judas
Oseas	Os	Apocalipsis	Ap
Joel	Jl		

o bien, en orden alfabético:

Abdías	Ab	Ageo	Ag
--------	----	------	----

Amós	Am	Jonás	Jon
Apocalipsis	Ap	Josué	Jos
Baruc	Ba	Juan	Jn
Cantar de los Cantares	Ct	Judit	Jdt
Colosenses	Col	Jueces	Jc
Corintios	1 Co, 2 Co	Lamentaciones	Lm
Crónicas	1 Cro, 2 Cro	Levítico	Lv
Daniel	Dn	Lucas	Lc
Deuteronomio	Dt	Macabeos	1 M, 2 M
Eclesiastés (Qohélet)	Qo	Malaquías	Ml
Eclesiástico (Sirácida)	Si	Marcos	Mc
Efesios	Ef	Mateo	Mt
Epístola de Santiago	St	Miqueas	Mi
Epístolas de Juan	1 Jn, 2 Jn, 3 Jn	Nahúm	Na
Epístolas de Judas	Judas	Nehemías	Ne
Epístolas de Pedro	1 P, 2 P	Números	Nm
Esdras	Esd	Oseas	Os
Ester	Est	Proverbios	Pr
Éxodo	Ex	Romanos	Rm
Ezequiel	Ez	Rut	Rt
Filemón	Flm	S Reyes	1 R, 2 R
Filipenses	Flp	Sabiduría	Sb
Gálatas	Ga	Salmos	Sal
Génesis	Gn	Samuel	1 S, 2
Habacuc	Ha	Sofonías	So
Hebreos	Hb	Tesalonicenses	1 Ts, 2 Ts
Hechos de los Apóstoles	Hch	Timoteo	1 Tm, 2 Tm
Isaías	Is	Tito	Tt
Jeremías	Jr	Tobías	Tb
Job	Jb	Zacarías	Za
Joel	Jl		

Así pues, la referencia *Is 7 14* remite al libro de Isaías, capítulo 7, versículo 14. La referencia *Is 7 14.16* remitirá a los versículos 14 y 16. La referencia *Is 7 14-21* remitirá a todo el pasaje comprendido entre los versículos 14 y 21.

OTRAS ABREVIATURAS

<i>AT</i>	<i>Antiguo Testamento</i>	<i>Vet. Lat.</i>	<i>antigua versión latina</i>
<i>NT</i>	<i>Nuevo Testamento</i>	<i>griego luc.</i>	<i>griego según la recensión de Luciano</i>
<i>TM</i>	<i>texto masorético</i>	<i>s</i>	<i>siguiente</i>
<i>LXX</i>	<i>Setenta</i>	<i>p</i>	<i>paralelos</i>
<i>hebr</i>	<i>Hebreo</i>	<i>sir. hex.</i>	<i>siro-hexaplar</i>
<i>sir</i>	<i>Siríaco</i>	<i>Aq.</i>	<i>Áquila</i>
<i>sam</i>	<i>Samaritano</i>		

<i>Sim.</i>	<i>Símaco</i>	<i>corr.</i>	<i>Corrección</i>
<i>Teod.</i>	<i>Teodoción</i>	<i>var.</i>	<i>Variante</i>
<i>texto occ</i>	<i>texto occidental</i>	<i>adic.</i>	<i>Adición</i>
<i>ms, mss</i>	<i>manuscrito(s)</i>	<i>om.</i>	<i>Omisión</i>
<i>trad.</i>	<i>Traducción</i>		

Los tres últimos signos preceden a la indicación de las palabras sustituidas, añadidas u omitidas por lecturas que no han sido adoptadas en la traducción.

El ketib es el texto escrito, fijado mediante las consonantes.

El qeré es el texto leído, según la vocalización de los Masoretas.

OBSERVACIONES

I. TRADUCCIÓN

La traducción ha sido realizada directamente de los textos originales hebreo, arameo y griego. En cuanto al Antiguo Testamento, hemos seguido el texto masorético, es decir el texto hebreo fijado en los siglos VIII-IX d.C., por sabios judíos, que fijaron su grafía y su vocalización. Este texto es el que reproducen la mayoría de los manuscritos.

Cuando éste ofrece algunas dificultades insuperables, nos hemos servido de otros manuscritos hebreos o de las antiguas versiones griega, siríaca y latina principalmente. En estos casos señalamos siempre en nota la corrección. Para los libros griegos del Antiguo Testamento («deuterocanónicos») y para el Nuevo Testamento hemos empleado el texto fijado en época moderna mediante un trabajo crítico sobre los principales testigos manuscritos de la tradición, ayudándonos también de las antiguas versiones. Cuando la tradición ofrece varias formas para un mismo texto, hemos elegido la lección más segura, pero indicando en nota la o las variantes más importantes o que tienen algún interés.

Los pasajes considerados como glosas aparecen entre paréntesis en el texto.

Al unificar la traducción de expresiones idénticas de los textos originales, se ha tenido en cuenta la amplitud de sentido de ciertos términos hebreos o griegos, para los que no siempre es fácil hallar un único equivalente castellano. También hemos tenido en cuenta las exigencias del contexto, sin olvidarnos de que una traducción palabra por palabra y excesivamente literal, en ocasiones puede expresar solamente de una manera imperfecta el sentido real de una frase o de una expresión. Con todo, los términos técnicos, cuyo sentido es abiertamente unívoco, se traducen con el mismo equivalente castellano.

Hemos reproducido la transcripción de los nombres propios conforme a la fonética castellana, evitando la reproducción exacta de la forma que tales nombres tienen en hebreo o en griego. Prescindimos de las letras puntuadas y los signos especiales reservados para las obras técnicas; sólo en algún caso aparecen en las notas.

En cuanto al hebreo, se han seguido las reglas siguientes:

he se transcribe con h.

jet se transcribe con j.

sámek se transcribe con s.

tsade se transcribe con ş. Su sonido se parece al de la z italiana.

sin se transcribe con ś;

šin se transcribe con š. Su sonido equivale a la ch francesa.

tet se transcribe con ʈ, una dental explosiva sin correspondencia en la familia indoeuropea.

tau se transcribe con t.

yod se transcribe con y o i, según su posición.

En el texto bíblico no se reproducen la álef, ain y he finales, aunque, en las notas de crítica textual, la álef y la ain se transcriben con 'y' respectivamente.

Respecto a la pronunciación hebrea, como regla general se ha querido escribir siempre de tal modo que, leyendo conforme a las reglas del idioma castellano, se reproduzca lo más exactamente posible. Se duplican las consonantes cuando lo están en el original. Así, la doble ele se transcribe con l-l.

En cuanto al griego, hemos seguido las reglas de transcripción universalmente admitidas. Sin embargo, tanto para el hebreo como para el griego, hemos conservado en la forma castellana tradicional los nombres

proprios que han pasado al uso corriente; p.e. Salomón, Nabucodonosor, Juan. Por un criterio de analogía, los morfemas teofóricos -yahu o yah- que forman parte de los nombres propios hebreos se convierten en -ías para el masculino y en -ía para el femenino; p.e. Eliyahu = Elías, Zerajyah = Zerajías. Asimismo, el morfema Yeho -con el que empiezan algunos nombres propios- ha sido transcrito con Jo; p.e. Yehosafat = Josajat; Yehoyaquim = Joaquín; Yehonatán = Jonatán. Hemos evitado el uso de la ka al final de los nombres propios, y ha sido sustituida por la ce; así, Abimélek queda como Abimélec.

Respecto a los nombres propios hebreos terminados en sílaba aguda acabada en eme, hemos optado por castellanizar su fonética: por una parte, por conformarnos a la pronunciación corriente castellana; por otra, por buscar un consenso de transcripción con

el resto de traducciones castellanas de la Biblia. Así, Abraham queda como Abrahán; Siquem como Siquén; Bajurim como Bajurín; etc.

Hemos dado a los nombres de medidas (pesos, capacidad, etc.) equivalentes españoles (tomados de antiguas medidas de valor aproximado) cuya lista se hallará en el índice de medidas al final del volumen.

En el Antiguo Testamento, la numeración de los capítulos (cifras en negrita) y de los versículos (cifras en redondo voladas) sigue siempre al hebreo. Sin embargo, cuando la numeración de la Vulgata es diferente, se la hallará en el margen. Esta numeración marginal queda a veces interrumpida, cuando el margen se halla ya ocupado por una referencia. Para los casos particulares de los suplementos griegos de Ester y Daniel, ver las notas.

Fuente

*Biblia de Jerusalén, 4a edición.
Bilbao, España, Editorial Desclée De Brouwer. 2009
Presentación preparada por
Luis Mariano Salazar Mora*